

Pero quizás en algunas ocasiones sus teorías, muy bien documentadas en todo momento, pecan de excesiva exhaustividad al realizar un excesivo acarreo de materiales para justificar sus conclusiones, llegando en algunos casos a resultar demasiado extensas o, como en el estudio que realiza del *Ajbār maymū'a* y del *Ta'rīj ifītāḥ al-Andalus*, repetitivas. [C.P.].

6-99: ṢĀ'ID AL-ANDALUSĪ (Ṣā'id b. Aḥmad), *Kitāb Ṭabaqāt al-umam*, taḥqīq wa-ta'liq Ḥusayn Mu'nīs, El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1998. 152 págs., 5 láminas.

Las necesidades y los deseos de los investigadores no siempre coinciden exactamente con los de los editores y creo que esta obra podría ser una buena muestra de ello. Habría sido deseable que la persona encargada de supervisar la publicación de las *Ṭabaqāt al-umam* hubiese redactado alguna nota previa en la que explicase que se trataba de una edición póstuma y comentase los motivos que llevaron a la editorial a publicar este texto dos años después del fallecimiento del Prof. Ḥ. Mu'nīs (marzo de 1996), y cinco después de que éste escribiera el prólogo de su libro (agosto de 1993). Probablemente, esto habría servido para justificar algunas de las carencias que presenta el trabajo como, por ejemplo, el hecho de que no se mencionen los criterios seguidos en la edición, ni tampoco los manuscritos utilizados para llevarla a cabo —solamente se incluyen, entre las páginas 7 y 8, cinco fotocopias de un manuscrito, cuya procedencia no se especifica, en las que la única identificación que se lee claramente es el número 1821—, y también que no exista ninguna relación bibliográfica de las obras mencionadas en las notas, gran parte de las cuales son citadas de forma incompleta o abreviada.

En el breve prólogo que precede a la edición, señala el Prof. Ḥ. Mu'nīs la gran importancia que esta obra tiene para la Historia de la ciencia, así como los problemas que entraña su edición, no sólo por la propia dificultad del texto, sino también por la gran cantidad de personajes mencionados en él. Éste es el motivo, según sus palabras, de que sólo exista una edición árabe anterior a la suya, publicada en El Cairo en fecha desconocida. Resulta muy curioso que no hable de la edición del Padre Louis Cheikho (Beirut, 1912), a quien sigue fielmente en su edición y al que nombra reiteradamente en sus notas, como veremos más adelante. Tampoco hace ninguna referencia a la edición llevada a cabo por Ḥayyāt Bū 'Alwān (Beirut, 1985).

En cuanto a las traducciones, destaca de forma muy particular la traducción alemana realizada por Heinrich Suter, a quien le cabe la honra —según sus palabras— de haber sido el primer traductor de las *Ṭabaqāt*, y al que dice tener en cuenta en su propia edición. Lamentablemente, no he podido encontrar ninguna otra alusión a dicha traducción y, por ello, me atrevo a suponer que tal vez se esté refiriendo a su *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* (diversas ediciones) —obra en la que Suter incluye las biografías de los matemáticos y astrónomos ofrecidas por Ṣā'id—, sobre todo porque, en las once ocasiones en que Ḥ. Mu'nīs cita a Suter, el número de referencia del personaje coincide con el de esta obra. No obstante, es preciso señalar que son muchos más de once los personajes de las *Ṭabaqāt* citados por Suter.

También es mencionada la traducción francesa de Régis Blachère (París, 1935), a quien le reconoce el rigor con que realizó su trabajo y la amplitud de su estudio. De hecho,

comenta Ḥ. Mu'nis que va a seguir muy de cerca esta traducción y que va a recoger en su edición los complementos que hace Blachère al texto de Šā'id, lo que efectivamente lleva a cabo, como comentaremos posteriormente.

Sin embargo, no se hace ninguna alusión a la traducción inglesa de Seña'an I. Salem y Alok Kumar (Austin, 1991).

Respecto a las características específicas de la edición de las *Ṭabaqāt* que Ḥ. Mu'nis nos presenta, debo señalar que todo lo que voy a exponer a continuación es consecuencia de la lectura minuciosa de las notas y del cotejo de su texto con el resto de las ediciones/traduccionas mencionadas, pues lo único que Ḥ. Mu'nis dice a este respecto en su prólogo es que va a tener en cuenta las fuentes —sin especificar cuales— y las traducciones alemana y francesa.

Según hemos visto, no se mencionan en ningún momento los manuscritos empleados para elaborar la edición y, por tanto, no sabemos cuál de ellos se ha tomado como base, a pesar de que sistemáticamente se incluye la *página ... del manuscrito* (s. ... *min al-majtūt*). No obstante, Ḥ. Mu'nis habla en sus notas de diversos manuscritos, a los que se refiere de formas muy diversas: *fī l-aṣl*; *fī l-majtūt/a/āt*; *fī aṣl al-majtūt*; *fī majtūta/āt ujrā*; *min majtūt ājar*; *fī majtūtati-nā*; *fī ba'd al-majtūtāt*; *fī ba'd al-majtūtāt al-ujrā*; *fī mu'zam al-majtūtāt*; *fī nusja*; *fī nusja ujrā*. Sólo en varias ocasiones acompaña la palabra *majtūt* o *nusja*, en cualquiera de sus variantes, de alguna letra: *ḥ*, *k*, *ṣ*, *b*, *ʿ*, *l* (sólo una vez), lo que nos lleva a pensar que ha empleado seis manuscritos o, tal vez, siete, si tenemos en cuenta que las citas aparecen siempre: *ḥ k*; *ṣ b/ṣ*, *b/ṣ*. *b/ṣ wa-b*; *ḥ b* (sólo en una ocasión); y *ʿ b/ʿ*, *b/ʿ*.

Sin embargo, al cotejar el texto de Ḥ. Mu'nis con el del P. Cheikho, nos encontramos con que *ḥ k*, es la forma que éste emplea para abreviar el *Ta'riḥ al-ḥukamā'* de al-Qifī; *ṣ b*, es la abreviatura que utiliza para citar las *Ṭabaqāt al-aṭibbā'* de Ibn Abī Uṣaybī'a; y *ʿ b* son las siglas que usa para referirse al *Ta'riḥ mujtaṣar al-duwal* de Ibn al-'Ibrī. Curiosamente, además, las correcciones, omisiones y/o adiciones de Ḥ. Mu'nis coinciden siempre con las del P. Cheikho (bien con las notas a pie de página, bien con las variantes que éste incluye al final de su edición), aunque las presenta como suyas.

Otro de los detalles que relacionan profundamente ambas ediciones son las expresiones: *iḍāfa min al-nāsij*; *ṣalḥaha al-nāsij*; *fī l-aṣl... wa-huwa jaṭa' min al-nāsij*. En ningún momento se nos aclara quién es *al-nāsij* pero, una vez más, coinciden los textos de Ḥ. Mu'nis y del P. Cheikho.

También es común a ambas ediciones la doble nomenclatura para las fechas —islámica (cristiana)—. Ḥ. Mu'nis añade, además, las cifras en número cada vez que aparece una cantidad en letra, cosa que no hace el P. Cheikho y que, sólo algunas veces, hace Blachère en su traducción.

Debido a la multitud de coincidencias que existen entre las ediciones de Ḥ. Mu'nis y el P. Cheikho, podríamos deducir que ambos han utilizado el mismo manuscrito base ya que, salvo en un par de ocasiones, la referencia al número de página del manuscrito que se incluye en el texto coincide, tanto en el número como en el lugar en que aparece. Sin embargo, es muy significativo que el P. Cheikho se olvide de indicar la página 27 y que encontremos esta misma omisión en la edición de Ḥ. Mu'nis.

En cuanto a la traducción de Blachère, efectivamente, como advierte en el prólogo, la sigue fielmente, incorporando tanto las rectificaciones y/o adiciones que éste hace al texto árabe original, como la información bio-bibliográfica que Blachère incluye en sus notas. Sin embargo, al igual que ocurría con las referencias tomadas del P. Cheikho, unas veces reconoce que las copia de la traducción francesa y otras las da como suyas. Hay ocasiones, incluso, que reproduce el texto en francés —sobre todo los nombres griegos y cuando necesita explicar algún concepto difícil—; otras veces, traduce directamente al árabe la nota de Blachère, aunque no lo cita.

Como resumen de todo lo expuesto, se puede decir que nos encontramos ante una edición miscelánea en la que se han incorporado variantes, rectificaciones y complementos a partir de: todos los “manuscritos”, la edición del P. Cheikho, las “fuentes” mencionadas (Ibn Abī Uṣaybī'a, Ibn al-'Ibrī y al-Qifṭī) y la traducción francesa de Blachère.

Finalmente, sólo resta reconocer el valor de la edición presentada por el Prof. Ḥ. Mu'nīs, ya que aporta un texto enriquecido por su experiencia y su buen hacer. Sin embargo, como cada vez que nos enfrentamos a la edición de cualquier obra, no podemos dejar de plantearnos la misma pregunta: ¿cuál es nuestra labor: reproducir fielmente lo que el autor/copista dice o buscar la perfección del texto original?. [E.L.R.].

6-100: ṢĀ'ID AL-ANDALUSĪ, *Kitāb ṭabaqāt al-umam. Historia de la filosofía y de las ciencias o Libro de las categorías de las naciones*, trad., notas e índices de Eloísa Llaveró Ruiz, intr. y notas de Andrés Martínez Lorca, Madrid: Trotta, 2000, 230 págs.

Dentro de la colección *Al-Andalus. Textos y estudios*, la editorial Trotta ha tenido el acierto de publicar la traducción española de esta importante obra de Ṣā'id al-Andalusī conocido como “el primer historiador de la filosofía y de las ciencias”. Anteriormente, sólo se podía consultar en la traducción francesa de Blachère (1935) y, después, en la inglesa de Sema'an I. Salem y Alok Kumar (1996), ambas traducidas en su totalidad, y ahora, casi simultáneamente, aparecen dos traducciones en lengua española, lo que es digno de agradecer por el interés de la obra y porque la hace más accesible a los interesados en el campo de la filosofía y de la ciencia.

El libro que reseñamos es la versión española de Eloísa Llaveró que ha tomado como base, para realizar la traducción, la edición árabe de Ḥayāt Bū 'Alwān (Beirut, 1985) aunque también utilizó otras ediciones cuyas variantes ofrecían una lectura más correcta. Esto ha dado lugar a una cuidada traducción con abundantes y acertadas notas que ayudan a la comprensión de un texto en el que se hace referencia a numerosas obras y personajes. Son valiosos y útiles los índices tanto de personas como de lugares y títulos de obras que aparecen en las *Ṭabaqāt* que Eloísa Llaveró ha elaborado con meticulosidad y que facilitan su consulta.

La traducción va precedida de una introducción de Andrés Martínez Lorca en la que trata la vida de Ṣā'id, sus obras y un análisis de las *Ṭabaqāt*. Completa esta parte una amplia bibliografía.

Es de destacar la buena presentación del libro. Por todo ello nos felicitamos por la aparición de esta obra. [C.C.C.].

6-101: SALVATIERRA CUENCA, Vicente (ed.), *Hispania, al-Andalus, Castilla. Jornadas históricas del Alto Guadalquivir*, Jaén: Universidad, 1998, 302 págs.: il.

Compilación de algunos de los trabajos presentados en estas Jornadas de historia local (de las IV a las VII) que se vienen celebrando en el pueblo jaenés de Quesada, "centradas en una zona específica de las Sierras en las que nace el Guadalquivir" (p. 8). Cubre el periodo que va desde la etapa visigoda hasta el final de la edad media en el siglo XV. El volumen se divide en dos partes: la primera recoge aportaciones de tipo general y la segunda las específicas sobre las Sierras. Los que mayor relación tienen con al-Andalus en la primera parte son los trabajos de Juan Zozaya Estabel-Hansen, "El mundo visigodo. Su supervivencia en Al-Andalus [sic]" (69-112), Vicente Salvatierra, "La génesis de la ciudad islámica en las campiñas del Alto Guadalquivir" (113-33), Juan Carlos Castillo, "El poblamiento islámico de la Campiña de Jaén" (135-58) y "La conquista castellana del Alto Guadalquivir y la organización política: el realengo y el señorío bajo Fernando III" (159-180). La segunda parte, sobre la historia local de la zona, recoge cinco trabajos de los que presentan temática específica andalusí el de V. Salvatierra, "Formación y desarrollo de un territorio andalusí: Las sierras de Cazorla y Quesada (Jaén)" (183-219) y el de Guillermo Rosselló Bordoy, Magdalena Riera Frau y Natalia Soberats Sagra, "Las tinajas estampilladas de época almohade y la producción de Quesada" (239-64), mientras que los otros tres tratan de la torre de Toya, el adelantamiento de Cazorla y las salinas medievales. Como se ve, el ámbito andalusí es tratado por arqueólogos y medievalistas, todos ellos con una acreditada trayectoria en estos estudios, pero falta la aportación textual e historiográfica andalusí, cuantitativa y cualitativamente importante, pues la zona del "Alto Guadalquivir" aparece en fuentes árabes históricas, geográficas, biográficas, literarias y jurídicas. [F.V.C.].

6-102: SAN PEDRO DE GALATINO, Duque de, *Boabdil (reseña para el turista). Granada y la Alhambra hasta el siglo XVI*, ed. facsímil de la de 1925, estudio preliminar de M. Titos Martínez y C. Viñes Millet, col. *Archivum*, 72, Granada: Universidad, 1999, LXXI + 163 págs., 24 il.

Con la edición facsímil de esta obra, la colección *Archivum* de la Universidad de Granada, de la que fue creador el profesor Manuel Barrios Aguilera durante su etapa como director del Servicio de Publicaciones, acerca al lector a dos personajes clásicos de la historia de Granada, si bien en épocas muy distintas. Son Boabdil y el Duque de San Pedro de Galatino. Junto a ellos, la Alhambra como gran protagonista de la obra. Vamos a ocuparnos brevemente del autor de la misma, D. Julio Quesada Cañaverall y Piédrola, señor de Láchar, conde de Benalúa y de las Villas, duque de San Pedro de Galatino, grande de España.

Aunque nació y murió en Madrid, por su vinculación familiar se sintió siempre muy ligado a Granada, en donde transcurrió la mayor parte de su vida. A esta ciudad dedicó lo mejor de su actividad empresarial y de su gran fortuna personal. Fruto de aquellas actividades fue el desarrollo de la industria azucarera en la Vega granadina, la construcción del hotel Alhambra Palace y sus muchas iniciativas para despertar el interés hacia Sierra Nevada. Perteneciente a la más alta nobleza española, durante su infancia y parte de su adolescencia gozó de la amistad personal del entonces príncipe Alfonso, luego rey Alfonso